**Vor dem Einbau des Grauguss-Schiebers die Einbau- und Betriebsanleitung vollständig lesen!**
**Einbau, Inbetriebnahme, Bedienung und Wartung darf nur durch geschultes Fachpersonal durchgeführt werden!**
**Die Einbau- und Betriebsanleitung sowie alle mitgeltenden Unterlagen sind an den Anlagenbetreiber weiterzugeben!**

**Inhalt**

1 Allgemeine Hinweise ..... 1
2 Sicherheitshinweise ..... 1
3 Transport, Lagerung und Verpackung ..... 2
4 Technische Daten ..... 2
5 Kennzeichnungen ..... 2
6 Einbau und Inbetriebnahme ..... 2
7 Wartung und Pflege ..... 2
8 Gewährleistung ..... 2

Abb. 1.1 Grauguss-Schieber „Hygate A“ (Abb. DN 100)

## 1 Allgemeine Hinweise

### 1.1 Informationen zur Einbau- und Betriebsanleitung

Diese Einbau- und Betriebsanleitung dient dem geschulten Fachpersonal dazu, das Ventil fachgerecht zu installieren und in Betrieb zu nehmen.
Mitgeltende Unterlagen – Anleitungen aller Anlagenkomponenten sowie geltende technische Regeln – sind einzuhalten.

### 1.2 Aufbewahrung der Unterlagen

Diese Einbau- und Betriebsanleitung ist vom Anlagenbetreiber zum späteren Gebrauch aufzubewahren.

### 1.3 Urheberschutz

Die Einbau- und Betriebsanleitung ist urheberrechtlich geschützt.

### 1.4 Symbolerklärung

Hinweise zur Sicherheit sind durch Symbole gekennzeichnet. Diese Hinweise sind zu befolgen, um Unfälle, Sachschäden und Störungen zu vermeiden.

**⚠ GEFAHR** GEFAHR weist auf eine unmittelbar gefährliche Situation hin, die zum Tod oder zu schweren Verletzungen führen wird, wenn die Sicherheitsmaßnahmen nicht befolgt werden.

**⚠WARNUNG** WARNUNG weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zum Tod oder zu schweren Verletzungen führen kann, wenn die Sicherheitsmaßnahmen nicht befolgt werden.

**⚠VORSICHT** VORSICHT weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu geringfügigen oder leichten Verletzungen führen kann, wenn die Sicherheitsmaßnahmen nicht befolgt werden.

## 2 Sicherheitshinweise

### 2.1 Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Betriebssicherheit ist nur bei bestimmungsgemäßer Verwendung des Grauguss-Schiebers gewährleistet.
Der Grauguss-Schieber ist zum Einbau in die Vor- und Rücklaufleitungen in Heiz- und Kühlsystemen mit geschlossenem Wasserkreislauf bestimmt.
Jede darüber hinausgehende und/oder andersartige Verwendung des Grauguss-Schiebers ist untersagt und gilt als nicht bestimmungsgemäß.
Ansprüche jeglicher Art gegen den Hersteller und/oder seine Bevollmächtigten wegen Schäden aus nicht bestimmungsgemäßer Verwendung können nicht anerkannt werden.
Zur bestimmungsgemäßen Verwendung zählt auch die korrekte Einhaltung der Einbau- und Betriebsanleitung.

### 2.2 Gefahren, die vom Einsatzort und Transport ausgehen können

**⚠WARNUNG**

**Schweres Ventil!**
**Verletzungsgefahr!** Geeignete Transport- und Hebemittel verwenden. Geeignete Schutzausstattung (z. B. Sicherheitsschuhe) während der Montage tragen und Schutzvorrichtungen benutzen. Armaturaufbauten wie Spindeln dürfen nicht zur Aufnahme von äußeren Kräften, wie z. B. als Anbindungspunkte für Hebezeuge usw. zweckentfremdet werden.

**Heiße oder kalte Oberflächen!**
**Verletzungsgefahr!** Nur mit geeigneten Schutzhandschuhen anfassen. Bei Betrieb kann das Ventil die Medientemperatur annehmen.

**Scharfe Kanten!**
**Verletzungsgefahr!** Nur mit geeigneten Schutzhandschuhen anfassen. Gewinde, Bohrungen und Ecken sind scharfkantig.

**Allergien!**
**Gesundheitsgefahr!** Ventil nicht berühren und jeglichen Kontakt vermeiden, falls Allergien gegenüber den verwendeten Materialien bekannt sind.

OVENTROP GmbH & Co. KG
Paul-Oventrop-Straße 1
D-59939 Olsberg
Telefon +49 (0) 29 62 82-0
Telefax +49 (0) 29 62 82-400
E-Mail mail@oventrop.de
Internet www.oventrop.com
Eine Übersicht der weltweiten Ansprechpartner finden Sie unter www.oventrop.de.

## 3 Transport, Lagerung und Verpackung

### 3.1 Transportinspektion

Lieferung unmittelbar nach Erhalt sowie vor Einbau auf mögliche Transportschäden und Vollständigkeit untersuchen.
Falls derartige oder andere Mängel feststellbar sind, Warensendung nur unter Vorbehalt annehmen. Reklamation einleiten. Dabei Reklamationsfristen beachten.

### 3.2 Lagerung

Das Ventil nur unter folgenden Bedingungen lagern:

- Nicht im Freien. Trocken und staubfrei aufbewahren.
- Keinen aggressiven Medien oder Hitzequellen aussetzen.
- Vor Sonneneinstrahlung und übermäßiger mechanischer Erschütterung schützen.
- Lagertemperatur: –20°C bis +55°C
  relative Luftfeuchtigkeit: max. 95 %

### 3.3 Verpackung

Sämtliches Verpackungsmaterial ist umweltgerecht zu entsorgen.

## 4 Technische Daten

### 4.1 Leistungsdaten

Max. Betriebstemperatur $t_s$: +120°C
Min. Betriebstemperatur $t_s$: –10°C
Max. Betriebsdruck $p_s$: 1000/1600 kPa

**Medium:** Nicht aggressive Flüssigkeiten (z. B. Wasser und geeignete Wasser-Glykolgemische gemäß VDI 2035).

**⚠ GEFAHR**

Es ist durch geeignete Maßnahmen (z. B. Sicherheitsventile) sicherzustellen, dass die max. Betriebsdrücke sowie die max. und min. Betriebstemperaturen nicht überschritten bzw. unterschritten werden.

### 4.2 Materialien

Gehäuse, Deckel und Stopfbuchsaufnahme aus Grauguss (EN-GJL-250, DIN EN 1561), Spindel und Ventilsitz aus Messing, Handrad aus Stahl. Teflonimprägnierte, asbestfreie Stopfbuchspackung.

### 4.3 Gewichte

| DN | PN 16 | | PN 10 | |
|---|---|---|---|---|
| | Art.-Nr. | Gewicht [kg] | Art.-Nr. | Gewicht [kg] |
| 40 | 104 50 49<br>177 50 49 | 10 | 104 51 49 | 9 |
| 50 | 104 50 50<br>177 50 50 | 13 | 104 51 50 | 11 |
| 65 | 104 50 51<br>177 50 51 | 17 | 104 51 51 | 15 |
| 80 | 104 50 52<br>177 50 52 | 24 | 104 51 52 | 18 |
| 100 | 104 50 53<br>177 50 53 | 31 | 104 51 53 | 22 |
| 125 | 104 50 54<br>177 50 54 | 41 | 104 51 54 | 31 |
| 150 | 104 50 55<br>177 50 55 | 55 | 104 51 55 | 40 |
| 200 | 104 50 56<br>177 50 56 | 89 | 104 51 56 | 60 |
| 250 | 104 50 57<br>177 50 57 | 140 | 104 51 57 | 86 |
| 300 | 104 50 58<br>177 50 58 | 180 | 104 51 58 | 135 |

## 5 Kennzeichnungen

Angaben auf dem Ventil:

**OV** Oventrop
**CE** Kennzeichnung
**DN** Nennweite
**PN** Nenndruck

## 6 Einbau und Inbetriebnahme

### 6.1 Einbau

Installieren Sie den Grauguss-Schieber spannungsfrei und verwenden Sie passende Werkzeuge.
Beachten Sie die länderspezifischen und örtlichen Vorschriften.

⚠ **Warnhinweise unter Abschnitt 2 (Sicherheitshinweise) beachten!**

**⚠VORSICHT**

- Bei der Montage dürfen keine Fette oder Öle verwendet werden. Schmutzpartikel sowie Fett- und Ölreste sind ggf. aus den Zuleitungen herauszuspülen.
- Bei der Auswahl des Betriebsmediums ist der allgemeine Stand der Technik zu beachten (z. B. VDI 2035).
- Gegen äußere Gewalt (z. B. Schlag, Stoß, Vibration) schützen.

Nach der Montage sind alle Montagestellen auf Dichtheit zu überprüfen.

### 6.2 Entlüftung der Anlage

Vor der Inbetriebnahme muss die Anlage aufgefüllt und entlüftet werden. Dabei sind die zulässigen Betriebsdrücke zu berücksichtigen.

## 7 Wartung und Pflege

Es kann erforderlich sein, die Stopfbuchspackung durch Nachziehen der Stopfbuchsverschraubung nachzudichten. Dafür sind beide unter dem Handrad befindlichen Muttern (Abb. 7.1) gleichmäßig bis zur Dichtheit der Spindelabdichtung anzuziehen.

Abb. 7.1 Stopfbuchsverschraubung

## 8 Gewährleistung

Es gelten die zum Zeitpunkt der Lieferung gültigen Gewährleistungsbedingungen von Oventrop.

**Read installation and operating instructions in their entirety before installing the cast iron gate valve!**
**Installation, initial operation, operation and maintenance must only be carried out by qualified tradesmen!**
**The installation and operating instructions, as well as other valid documents must remain with the user of the system!**

**Content**

1 General information ... 3
2 Safety notes ... 3
3 Transport, storage and packaging ... 3
4 Technical data ... 4
5 Marking ... 4
6 Installation and initial operation ... 4
7 Maintenance ... 4
8 Warranty ... 4

Illustr. 1.1 Cast iron gate valve “Hygate A” (illustr. DN 100)

## 1 General information

### 1.1 Information regarding installation and operating instructions

These installation and operating instructions serve the installer to install the cast iron gate valve professionally and to put it into operation.
Other valid documents – manuals of all system components as well as valid technical rules – must be observed.

### 1.2 Keeping of documents

These installation and operating instructions should be kept by the user of the system.

### 1.3 Copyright

The installation and operating instructions are copyrighted.

### 1.4 Symbol explanation

Safety guidelines are displayed by symbols. These guidelines are to be observed to avoid accidents, damage to property and malfunctions.

**⚠ DANGER** DANGER indicates a hazardous situation which, if not avoided, will result in death or serious injury.

**⚠WARNING** WARNING indicates a hazardous situation which, if not avoided, could result in death or serious injury.

**⚠CAUTION** CAUTION indicates a hazardous situation which, if not avoided, may result in minor or moderate injury.

## 2 Safety notes

### 2.1 Correct use

Operating safety is only guaranteed if the cast iron gate valve is used correctly.
The cast iron gate valve is designed for installation into supply and return pipes of central heating and cooling systems with closed water circuits.
Any use of the product outside the above circumstances will be considered as non compliant and misuse.
Claims of any kind against the manufacturer and/or its authorised representatives due to damages caused by incorrect use cannot be accepted.
The observance of the installation and operating instructions is part of the compliance terms.

### 2.2 Possible dangers at the installation location

**⚠WARNING**

**Heavy valve!**
**Risk of injury!** Suitable transport and lifting devices are to be used. Wear suitable protective clothing (e.g. safety shoes) during installation and use safety devices. External components such as stems must not be misused for the absorption of external forces, e.g. as connection point for lever tools etc.

**Hot or cold surfaces!**
**Risk of injury!** Do not touch the valve without safety gloves. It may get very hot during operation.

**Sharp edges!**
**Risk of injury!** Only touch with safety gloves. Threads, bore holes and edges are sharp.

**Allergies!**
**Health hazard!** Do not touch the valve and avoid any contact if allergies against the used materials are known.

## 3 Transport, storage and packaging

### 3.1 Transport inspection

Upon receipt check delivery for any damages caused during transit.
Any damage must be reported immediately upon receipt.

### 3.2 Storage

The cast iron gate valve must only be stored under the following conditions:

- Do not store in open air, but dry and free from dust.
- Do not expose to aggressive fluids or heat sources.
- Protect the valve from direct sunlight and mechanical agitation.
- Storage temperature: –20°C up to +55°C
  max. relative humidity of air: 95 %

### 3.3 Packaging

All packaging material must be disposed of environmentally friendly.

## 4 Technical data

### 4.1 Performance data

Max. operating temperature $t_s$: +120°C
Min. operating temperature $t_s$: –10°C
Max. operating pressure $p_s$: 1000/1600 kPa

**Fluids:** Non-aggressive fluids (e.g. water and suitable water and glycol mixtures according to VDI 2035).

**⚠ DANGER**

Suitable measures (e.g. safety valves) have to be taken to ensure that the maximum operating pressures and maximum and minimum operating temperature are not exceeded or undercut.

### 4.2 Materials

Body, bonnet and stuffing box made of cast iron (EN-GJL-250, DIN EN 1561), stem and valve disc made of brass, handwheel made of steel. Teflon impregnated, asbestos free gland packing.

### 4.3 Weights

| DN | PN 16 | | PN 10 | |
|---|---|---|---|---|
| | Item no. | Weight [kg] | Item no. | Weight [kg] |
| 40 | 104 50 49<br>177 50 49 | 10 | 104 51 49 | 9 |
| 50 | 104 50 50<br>177 50 50 | 13 | 104 51 50 | 11 |
| 65 | 104 50 51<br>177 50 51 | 17 | 104 51 51 | 15 |
| 80 | 104 50 52<br>177 50 52 | 24 | 104 51 52 | 18 |
| 100 | 104 50 53<br>177 50 53 | 31 | 104 51 53 | 22 |
| 125 | 104 50 54<br>177 50 54 | 41 | 104 51 54 | 31 |
| 150 | 104 50 55<br>177 50 55 | 55 | 104 51 55 | 40 |
| 200 | 104 50 56<br>177 50 56 | 89 | 104 51 56 | 60 |
| 250 | 104 50 57<br>177 50 57 | 140 | 104 51 57 | 86 |
| 300 | 104 50 58<br>177 50 58 | 180 | 104 51 58 | 135 |

## 5 Marking

Indications on the valve:

**OV** Oventrop
**CE** marking
**DN** Nominal size
**PN** Nominal pressure

## 6 Installation and initial operation

### 6.1 Installation

The cast iron gate valves are to be installed tension free using appropriate tools.
The national and local regulations must be observed.

⚠ **The warning notes under paragraph 2 (safety notes) must be observed!**

**⚠ CAUTION**

- Do not use any lubricant or oil when installing the valve as these may destroy the valve seals. If necessary, all dirt particles and lubricant or oil residues must be removed from the pipework by flushing the latter.
- When choosing the operating fluid, the latest technical development has to be considered (e.g. VDI 2035).
- Safeguard from external forces (e.g. impacts, or vibrations).

Once installation is completed, check all installation points for leaks.

### 6.2 Deaeration of the system

Before initial operation, the system has to be filled and bled with due consideration of the permissible working pressures.

## 7 Maintenance

It may become necessary to re-seal the gland packing by re-tightening the gland fitting. This is done by evenly tightening the two nuts (illustr. 7.1) below the handwheel until tightness of the stem seal.

Illustr. 7.1 Gland fitting

## 8 Warranty

Oventrops warranty conditions valid at the time of supply are applicable.

**⚠ Lire intégralement la notice d'installation et d'utilisation avant le montage de la vanne en fonte grise!**
**Le montage, la mise en service, l'opération et l'entretien ne doivent être effectués que par des professionnels qualifiés!**
**Remettre la notice d'installation et d'utilisation ainsi que tous les documents de référence à l'utilisateur de l'installation!**

**Contenu**

1 Généralités ..... 5
2 Consignes de sécurité ..... 5
3 Transport, stockage et emballage ..... 6
4 Données techniques ..... 6
5 Marquages ..... 6
6 Montage et mise en service ..... 6
7 Entretien ..... 6
8 Garantie ..... 6

Fig. 1.1 Vanne en fonte grise « Hygate A » (fig. DN 100)

## 1 Généralités

### 1.1 Informations sur la notice d'installation et d'utilisation

Cette notice d'installation et d'utilisation a pour but d'aider le professionnel à installer et mettre en service la vanne en fonte grise dans les règles de l'art.
Autres documents de référence – Les notices de tous les composants du système ainsi que les règles techniques en vigueur sont à respecter.

### 1.2 Conservation des documents

Cette notice d'installation et d'utilisation doit être conservée par l'utilisateur de l'installation pour consultation ultérieure.

### 1.3 Protection de la propriété intellectuelle

La présente notice d'installation et d'utilisation est protégée par le droit de la propriété intellectuelle.

Vous trouverez une vue d'ensemble des interlocuteurs dans le monde entier sur www.oventrop.com.

Sous réserve de modifications techniques.

### 1.4 Signification des symboles

Les consignes de sécurité sont identifiées par des symboles. Ces consignes doivent être respectées pour éviter des accidents, des dégâts matériels et des dysfonctionnements.

**⚠ DANGER** DANGER signifie une situation immédiate dangereuse qui peut mener à la mort et provoquer des blessures graves en cas de non-observation des consignes de sécurité.

**⚠ AVERTISSEMENT** AVERTISSEMENT signifie une situation potentiellement dangereuse qui peut mener à la mort ou provoquer des blessures graves en cas de non-observation des consignes de sécurité.

**⚠ ATTENTION** ATTENTION signifie une situation potentiellement dangereuse qui peut entraîner des blessures minimes ou légères en cas de non-observation des consignes de sécurité.

## 2 Consignes de sécurité

### 2.1 Utilisation conforme

La sûreté de fonctionnement de la vanne en fonte grise n'est garantie que si elle est affectée à l'utilisation prévue.
Les vannes en fonte grise sont installées sur les conduites aller et retour d'installations de chauffage central et de rafraîchissement avec circuits fermés.
Toute utilisation différente de la vanne en fonte grise est interdite et réputée non conforme.
Les revendications de toute nature à l'égard du fabricant et/ou ses mandataires pour des dommages résultant d'une utilisation non conforme ne seront pas acceptées.
L'utilisation conforme comprend aussi l'utilisation correcte de la notice d'installation et d'utilisation.

### 2.2 Risques liés au lieu d'installation et au transport

**⚠ AVERTISSEMENT**

**Robinet lourd!**
**Risque de blessure!** Utilisez des moyens de transport et de levage appropriés. Porter des vêtements de sécurité (par ex. chaussures de sécurité) et utiliser des dispositifs de protection lors du montage. Les accessoires de robinetterie tels que tiges ne doivent pas être utilisés comme point d'attache pour des engins de levage etc.

**Surfaces chaudes ou froides!**
**Risque de blessure!** Ne pas toucher sans gants de protection. En pleine période de service, le robinet peut prendre la température du fluide.

**Arêtes vives!**
**Risque de blessure!** Ne pas toucher sans gants de protection. Des filetages, perçages et carnes présentent des arêtes vives.

**Allergies!**
**Risque de santé!** Ne pas toucher le robinet en cas d'allergies contre les matériaux utilisés.

## 3 Transport, stockage et emballage

### 3.1 Inspection après transport

Examiner la livraison immédiatement après réception pour vérifier l'absence de dommages dus au transport. Si des dommages ou d'autres défauts sont constatés, n'accepter la marchandise que sous réserve. Emettre une réclamation en respectant les délais applicables.

### 3.2 Stockage

Ne stocker la vanne en fonte grise que dans les conditions suivantes:

- Pas en plein air: conserver dans un lieu sec et propre.
- Ne pas exposer à des agents agressifs ou à des sources de chaleur.
- Protéger contre le rayonnement solaire et les vibrations mécaniques excessives.
- Température de stockage: –20°C jusqu'à +55°C
  humidité relative de l'air: max. 95 %

### 3.3 Emballage

Le matériel d'emballage doit être éliminé dans le respect de l'environnement.

## 4 Données techniques

### 4.1 Caractéristiques

Max. température de service $t_s$: +120°C
Min. température de service $t_s$: –10°C
Max. pression de service $p_s$: 1000/1600 kPa

**Fluide:** Fluides non-agressifs (par ex. eau ou mélanges eau-glycol selon VDI 2035).

**⚠ DANGER**

Il convient d'assurer par des mesures appropriées (par ex. soupapes de sécurité) que les pressions de service max. ainsi que les températures de service max. et min. ne soient pas dépassées ni vers le haut ni vers le bas.

### 4.2 Matériaux

Corps, couvercle et logement du presse-étoupe en fonte grise (EN-GJL-250, DIN EN 1561), tige et siège du robinet en laiton, poignée manuelle en acier. Garniture presse-étoupe téflonisée, exempte d'amiante.

### 4.3 Poids

| DN | PN 16 | | PN 10 | |
|---|---|---|---|---|
| | Réf. | Poids [kg] | Réf. | Poids [kg] |
| 40 | 104 50 49<br>177 50 49 | 10 | 104 51 49 | 9 |
| 50 | 104 50 50<br>177 50 50 | 13 | 104 51 50 | 11 |
| 65 | 104 50 51<br>177 50 51 | 17 | 104 51 51 | 15 |
| 80 | 104 50 52<br>177 50 52 | 24 | 104 51 52 | 18 |
| 100 | 104 50 53<br>177 50 53 | 31 | 104 51 53 | 22 |
| 125 | 104 50 54<br>177 50 54 | 41 | 104 51 54 | 31 |
| 150 | 104 50 55<br>177 50 55 | 55 | 104 51 55 | 40 |
| 200 | 104 50 56<br>177 50 56 | 89 | 104 51 56 | 60 |
| 250 | 104 50 57<br>177 50 57 | 140 | 104 51 57 | 86 |
| 300 | 104 50 58<br>177 50 58 | 180 | 104 51 58 | 135 |

## 5 Marquages

Indications sur la vanne:

| | |
|---|---|
| **OV** | Oventrop |
| CE | Marquage |
| **DN** | Dimension |
| **PN** | Pression nominale |

## 6 Montage et mise en service

### 6.1 Montage

Monter la vanne en fonte grise sans contrainte en utilisant des outils appropriés.
Les directives nationales et locales sont à respecter.

⚠ **Les signalements de danger sous fig. 2 (consignes de sécurité) sont à respecter!**

**⚠ ATTENTION**

- Ne pas utiliser des graisses ou huiles lors du montage, celles-ci peuvent endommager les joints du robinet. Si nécessaire, des impuretés ou résidus de graisse ou d'huile doivent être enlevés de la tuyauterie par rinçage.
- Choix du fluide de service selon la technologie de nos jours (par ex. VDI 2035).
- Protéger contre des influences extérieures (chocs, secousses, vibrations etc.).

Contrôler l'étanchéité de tous les raccordements après le montage.

### 6.2 Purge de l'installation

L'installation doit être remplie et purgée avant la mise en service en respectant les pressions de service admissibles.

## 7 Entretien

Il peut s'avérer nécessaire que la garniture presse-étoupe doit être étoupée à nouveau en resserrant le raccord à bourrage. Pour ce faire, les deux écrous (fig. 7.1) situés en dessous de la poignée manuelle doivent être serrés uniformément jusqu'à ce que l'étanchéité de la tige soit atteinte.

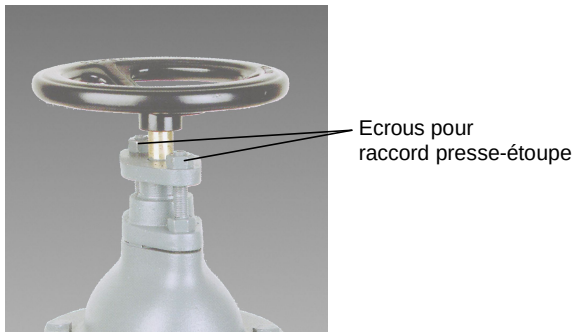


Fig. 7.1 Raccord presse-étoupe

## 8 Garantie

Les conditions de garantie valables au moment de la livraison s'appliquent.